

# Inhalt

María José Domínguez Vázquez/Fabio Mollica/Martina Nied Curcio

**Zweisprachige Wörterbücher, Didaktik und Translation:  
Einführung — 1**

## **Teil I: Valenz, Konstruktionen und Kollokationen in der zweisprachigen Lexikographie**

Zsuzsanna Fábíán

**Die Darstellung der Valenz in den zweisprachigen Wörterbüchern.**  
Eine Untersuchung am Beispiel der italienisch-ungarischen  
Großwörterbücher — 15

Maria Teresa Bianco

**„Es scheint, als würde der Sommer nicht mehr werden“.**  
Eine Lücke in der deutschen und italienischen lexikographischen  
Beschreibung am Beispiel des Vollverbs ‚werden‘ — 33

Klaus Fischer

**Valenz, Konstruktion und Lernerwörterbuch — 47**

Elmar Schafroth

**Eine Sache des Verstehens: Phraseme als Konstruktionen.**  
Ihre Beschreibung in der Lexikographie Französisch/Deutsch — 83

Zita Hollós

**Syntagmatik im KOLLEX.**  
Die lexikographische Darstellung grammatischer Syntagmatik  
in einem zweisprachigen Kollokationslexikon für Deutschlerner  
(KOLLEX) — 113

Dirk Siepmann

**Collocations across languages: unity in diversity? — 131**

## **Teil II: Wörterbücher und ihre Benutzer**

Monika Bielińska

**Allgemeines zweisprachiges Wörterbuch als Lernerwörterbuch.**  
Einige Überlegungen zur Exemplifizierung der Phraseologismen — 159

María José Domínguez Vázquez/Fabio Mollica/Martina Nied Curcio  
**Simplex-Verben im Italienischen und Spanischen vs. Präfix- und Partikelverben im Deutschen. Eine Untersuchung zum Gebrauch von Online-Wörterbüchern bei der Übersetzung — 179**

Luisa Giacomà  
**Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer es selbst schreiben könnte? — 221**

### Teil III: Lexikographische Projekte

Rufus Gouws  
**Towards bilingual dictionaries with Afrikaans and German as language pair — 249**

David Lindemann  
**Zweisprachige Lexikographie des Sprachenpaares Deutsch-Baskisch — 263**

Martin Becker  
**Große Sprachen, kleine Sprachen.**  
Perspektiven für die Lexikografie in der Slawistik — 287

Peter Meyer  
**Von XML zum DAG.**  
Der lexikographische Prozess bei der Erstellung eines graphenbasierten Wörterbuchportals — 303

Carolina Flinz  
**TOURLEX: erste Bausteine für ein deutsch-italienisches Lexikon der Touristik-Fachsprache — 323**